

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty weź sobie pszenicy i jęczmienia, bobu i soczewicy, prosa i orkisz, i włoż to do jednego naczynia, i rób sobie z tego chleb. Przez liczbę dni, w ciągu których będziesz leżeć na swoim boku, (czyli) trzysta* dziewięćdziesiąt dni, będziesz go jadł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ten czas przygotuj sobie pszenicę i jęczmień, bób i soczewicę, proso oraz orkisz. Złóż to do jednego naczynia i z tego przygotuj posiłki. Tak będziesz się odżywiać przez cały czas swojego leżenia na boku, czyli przez trzysta dziewięćdziesiąt dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź sobie też pszenicę, jęczmień, bób, soczewicę, proso i orkisz, włoż to do jednego naczynia i przygotuj sobie z tego chleb, a będziesz go jadł przez tyle dni, ile będziesz leżeć na swym boku — przez trzysta dziewięćdziesiąt dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż nabierz sobie pszenicy, i jęczmienia, i bobu, i soczewicy, i prosa, i wiki, a włoż to do jednego naczynia, i uczyn sobie z tego pokarm, według liczby dni, których leżeć będziesz na boku swym, to jest, przez trzysta i dziewięćdziesiąt dni jeść go będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty nabierz sobie pszenice i jęczmienia, i bobu, i soczewice, i jagieł, i wyki, i włożysz je w naczynie jedno, i naczynisz sobie chleba według liczby dni, przez które będziesz spał na boku twoim: przez trzy sta i dziewięćdziesiąt dni będziesz ji jadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weź sobie pszenicy i jęczmienia, bobu i soczewicy, prosa i orkisz: włoż je do tego samego naczynia i przygotuj sobie z tego chleb. Będziesz go spożywał przez tyle dni, przez ile będziesz leżał na boku - przez trzysta dziewięćdziesiąt dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A weź sobie pszenicy i jęczmienia, bobu i soczewicy, prosa i orkisz, i włoż to do jednego naczynia, i zrób sobie z tego chleb; w ciągu trzystu dziewięćdziesięciu dni, gdy będziesz leżał na swoim boku, będziesz go jadł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś weź sobie pszenicy, jęczmienia, bobu, soczewicy, prosa i orkisz. Włóżysz je do jednego naczynia i zrobisz sobie z nich chleb. Według liczby dni, przez które będziesz leżał na swym boku, będziesz go jadł – przez trzysta dziewięćdziesiąt dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Weź sobie pszenicy, jęczmienia, bobu, soczewicy, prosa i orkisz, następnie włoż to wszystko do jednego naczynia i zrób z tego chleb. Przez wszystkie trzysta dziewięćdziesiąt dni, gdy będziesz leżał na boku, masz się żywić tym chlebem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty weź też sobie pszenicy, jęczmienia, bobu, soczewicy, prosa i orkisz, włoż je do jednego naczynia i zrób z nich

¹⁾ Wg G: sto, ἑκατόν.

			chleb. Będziesz go jadł przez tyle dni, ile będziesz leżał na swym boku, [tj. przez] trzysta dziewięćdziesiąt dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти візьми собі пшеницю і ячмінь і фасолю і сочевицю і просо і овес і вкинеш це до одного глиняного посуду і зробиш собі це в хліби, і за числом днів, які ти спиш на твоїм боці, сто дев'яносто днів їстимеш їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego nabierz sobie pszenicy, jęczmienia, grochu, soczewicy, prosa i orkisz – włóż to do jednego naczynia oraz z tego przygotuj sobie chleb, według liczby dni, które przeleżysz na twoim boku. Gdyż będziesz go spożywał przez trzysta dziewięćdziesiąt dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”А ты ве́зь себе́ пшеницы́ и я́чменя, и бобу, и сочеви́цу, и проса, и орки́шу и вло́жь то́ до́ одного́ на́чыннiя, и зрѣ́б себе́ з́ того́ хлѣ́б на́ ли́чбу́ днѣ́й, в́ цѣ́лу́гѣ́ кѣ́торѣ́хъ бѣ́дѣ́ши ле́жѣ́ти на́ бо́ку; бѣ́дѣ́ши го́ же́сѣ́ти́ три́ста́ де́вѣ́ти́ де́ся́ти́ днѣ́й.